

<p style="text-align: center;"><b>LĪGUMS</b> <b>par Latvijas Republikas teritorijas</b> <b>aerolāzerskenēšanu</b> (identifikācijas Nr. VAMOIC 2018/164)</p>	<p style="text-align: center;"><b>CONTRACT</b> <b>On Airborne Laser Scanning of the Territory</b> <b>of the Republic of Latvia</b> (Identification No. VAMOIC 2018/164)</p>
<p>Rīgā, 2019.gada 7.janvārī                      2/s-2019</p>	<p>Riga _____, 201__</p>
<p><b>Latvijas Ģeotelpiskās informācijas aģentūra</b>, reģistrācijas Nr. 90002065000 (turpmāk – Pasūtītājs), tās <b>direktora pulkveža Mārtiņa Liberta</b> personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2013. gada 9. jūlija noteikumiem Nr.384 “Latvijas Ģeotelpiskās informācijas aģentūras nolikums”, no vienas puses,</p> <p><b>MGGP Aero Sp. z o.o.</b>, reģistrācijas Nr. 0000026913, nodokļu maksātāja reģistrācijas Nr. PL8731256310 (turpmāk – Izpildītājs), tās valdes priekšsēdētāja Jacek Siedlik personā, kurš darbojas uz MGGP Aero Sp. z o.o. statūtu pamata, no otras puses,</p> <p>turpmāk abi kopā saukti – Līdzēji, un katrs atsevišķi - Līdzējs,</p> <p>pamatojoties uz atklāta konkursa „<b>Latvijas Republikas teritorijas aerolāzerskenēšana</b>”, identifikācijas Nr.VAMOIC 2018/164 (turpmāk – Atklāts konkurss) rezultātiem 2018. gada 05. decembra protokolā Nr.VAMOIC 2018/164-06, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):</p>	<p><b>The Latvian Geospatial Information Agency</b>, registration No. 90002065000 (hereinafter – the Customer), acting in conformity with 9<sup>th</sup> July 2013 the regulations of the Cabinet Rules No. 384 “By-law of the Latvian Geospatial Information Agency”, represented by its <b>director colonel Martins Liberts</b>, as one Party, and</p> <p><b>MGGP Aero Sp. z o.o.</b>, Registration No. 0000026913, taxpayer registration No.: PL8731256310 (hereinafter - Contractor) represented by president of board Jacek Siedlik, acting on the basis of MGGP Aero Sp. z o.o. statutes, as the other Party,</p> <p>together referred to as – Parties, and separately as - Party,</p> <p>based on the results of the open tender “<b>Airborne Laser Scanning of the Territory of the Republic of Latvia</b>” under identification No. VAMOIC 2018/164 (hereinafter – Open Tender) fixed in meeting minutes No.VAMOIC 2018/164–06 of December 05, 2018, conclude the following contract (hereinafter - Contract):</p>
<p style="text-align: center;"><b>1. LĪGUMA PRIEKŠMETS</b></p> <p>1.1. Pasūtītājs pasūta un apmaksā, bet Izpildītājs apņemas ar saviem darbiniekiem, darba rīkiem un ierīcēm veikt daļas no Latvijas Republikas teritorijas aerolāzerskenēšanu (turpmāk – Pakalpojums).</p> <p>1.2. Pakalpojums ietver:</p> <p>1.2.1. aerolāzerskenēšanu Latvijas Republikas teritorijā līdz 11 635 km<sup>2</sup> (vienpadsmit tūkstoši seši simti trīsdesmit pieci kvadrātkilometru) apjomā, saskaņā ar Pasūtītāja iesniegto precizēto aerolāzerskenēšanas teritorijas plānojumu (Līguma 4.1.2.punkts);</p> <p>1.2.2. aerolāzerskenēšanas darbu izpildes datu un materiālu (Līguma 4.3.6.punkts)</p>	<p style="text-align: center;"><b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b></p> <p>1.1. Customer shall order and pay for, but Contractor using its own employees, tools and equipment shall perform airborne laser scanning of a part of the territory of the Republic of Latvia (hereinafter – the Service).</p> <p>1.2. The Service shall consist of:</p> <p>1.2.1. Airborne laser scanning of the territory of the Republic of Latvia constituting the area of up to 11,635 km<sup>2</sup> (eleven thousand six hundred thirty five square kilometres) in accordance with the territorial layout for airborne laser scanning updated and submitted by the Contractor (Clause 4.1.2 herein);</p> <p>1.2.2. Preparation and delivery of airborne laser scanning-related data and materials</p>

<p>sagatavošanu un piegādi.</p> <p>1.3. Pakalpojumu veic atbilstoši Līgumam, Līguma 1.pielikumam „Tehniskā specifikācija (turpmāk – Tehniskā specifikācija), un Izpildītāja piedāvājumam Atklātā konkursā Līguma 2.pielikums „Tehniskais – finanšu piedāvājums” (turpmāk – Piedāvājums).</p>	<p>(Clause 4.3.6 herein).</p> <p>1.3. Service is accomplished in accordance with the Contract, Annex No. 1 "Technical Specification" (hereinafter - Technical Specification), and Contractor's offer supplied in Open Tender Annex No.2 „Technical – financial offer” (hereinafter – Offer).</p>
<p><b>2. PAKALPOJUMA CENA UN LĪGUMA SUMMA</b></p> <p>2.1. Pakalpojuma cena par 1 (vienu) km<sup>2</sup> (kvadrātkilometru) bez pievienotās vērtības nodokļa (turpmāk - PVN) ir 19,00 EUR (deviņpadsmit <i>euro</i>, 00 centi). Detalizēts Pakalpojuma izcenojums ir norādīts Piedāvājumā.</p> <p>2.2. Līguma summa bez PVN ir <b>līdz 221 065,00 EUR (divi simti divdesmit viens tūkstotis sešdesmit pieci <i>euro</i>, 00 centi)</b>.</p> <p>2.3. PVN (ja tiek piemērots) tiek maksāts saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošajos normatīvajos aktos noteikto samaksas kārtību un likmi. Ja Izpildītājs ir nerezidents, PVN maksā Pasūtītājs.</p> <p>2.4. Līguma summā ir ietverti visi ar Pakalpojuma izpildi saistītie izdevumi, tajā skaitā, Izpildītāja darbinieku darba samaksa, Pakalpojuma izpildē izmantojamie materiāli, mehānismi un instrumenti, kas nepieciešami pilnīgai un kvalitatīvai Pakalpojuma izpildei, transporta izdevumi, datu nesēji, kuros tiek piegādāti aerolāzerskenēšanas darbu izpildes dati, materiāli un atskaites dokumenti, kā arī visi uz Pakalpojuma izpildi attiecināmie nodokļi, nodevas (izņemot PVN) un atļaujas no trešajām personām u.c. maksājumi, kas saistīti ar kvalitatīvu Pakalpojuma izpildi.</p> <p>2.5. Pasūtītājam nav pienākums iegādāties Pakalpojumus par visu Līguma 2.2.punktā minēto Līguma kopējo summu vai pasūtīt visus Tehniskajā specifikācijā minētos Pakalpojumus.</p>	<p><b>2. PRICE OF THE SERVICE AND THE CONTRACT AMOUNT</b></p> <p>2.1. The price of the Service per 1 (one) km<sup>2</sup> (square kilometre) excluding Value Added Tax (hereinafter - VAT) is 19.00 EUR (nineteen euro, 00 cents). Detailed pricing of Service is mentioned in Offer.</p> <p>2.2. The Contract amount excluding VAT is <b>up to 221 065.00 EUR (two hundred twenty one thousand sixty five euro, 00 cents)</b>.</p> <p>2.3. VAT (if applicable) shall be paid in accordance with the payment procedure and rate specified in the applicable laws and regulations of the Republic of Latvia. If Contractor is non-resident, VAT are paid by Customer.</p> <p>2.4. The Contract amount includes expenses related to the execution of the Service, <i>inter alia</i>, the Contractor's employees' remuneration, materials, mechanisms and instruments used for a complete and high-quality execution of the Service, transportation expenses, data carriers used for delivery of the data related to the execution of airborne laser scanning works, materials, reporting documents, as well as all taxes, charges (except VAT) and permits from third parties applicable to the execution of the Service and any other payments related to the execution thereof.</p> <p>2.5. Customer is not obliged to purchase Service for all the total maximal Contract amount mentioned in the Clause 2.2. of the Contract or to order all Services indicated in the Technical specification.</p>
<p><b>3. NORĒĶINU KĀRTĪBA</b></p> <p>3.1. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par atbilstoši Līguma noteikumiem, kvalitatīvi sniegto Pakalpojumu (Līguma 5.1. un 5.2.punkts) bankas pārskaitījuma veidā 10 (desmit) darba dienu laikā pēc abpusēji parakstīta pieņemšanas – nodošanas akta (turpmāk – Akts) un rēķina saņemšanas pie Pasūtītāja (Pasūtītāja kancelejas atzīme).</p>	<p><b>3. TERMS OF PAYMENT</b></p> <p>3.1. The Customer shall pay separately to the Contractor by bank transfer for a high-quality Service (Clause 5.1 and 5.2 of the Contract) provided in accordance to the provisions of this Contract within 10 (ten) business days after Customer has received Parties signed transfer – acceptance statement (hereinafter – Statement) and</p>

<p>3.2. Izpildītājam ir pienākums iesniegt Pasūtītājam rēķinus Pakalpojuma apmaksai, nosūtot to Pasūtītājam pa pastu ierakstītā vēstulē vai elektroniski nosūtot no Izpildītāja elektroniskā pasta adreses <a href="mailto:_____@mggpaero.com">_____@mggpaero.com</a> uz Pasūtītāja elektroniskā pasta adresi <a href="mailto:info@lgia.gov.lv">info@lgia.gov.lv</a>. Šajā Līguma punktā norādītā kārtībā elektroniski iesniegts rēķins ir pamats apmaksai un derīgs bez paraksta.</p> <p>3.3. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pasūtītājs veicis pārskaitījumu uz rēķinā norādīto Izpildītāja norēķinu kontu kredītiestādē (bankā).</p> <p>3.4. Līdzēji sedz savus izdevumus par kredītiestāžu (banku) pakalpojumiem, kas saistīti ar naudas pārskaitījumiem.</p> <p>3.5. Ja Pakalpojums sniegts nekvalitatīvi, vai neatbilst Līguma noteikumiem, par ko Līguma 5.2. un/vai 5.3.punktā noteiktā kārtībā sagatavots akts/pretenzija, norēķināšanās par Pakalpojumu notiek pēc tā sniegšanas/piegādes kvalitatīvi un atbilstoši Līguma noteikumiem.</p>	<p>invoice (Customer's secretariat mark).</p> <p>3.2. The Contractor shall submit invoices to the Customer in writing by post (a registered letter) or electronically via email. By concluding this Contract, the Parties agree that the Contractor's invoices, which have been prepared and delivered electronically, shall be binding to the Parties without a safe electronic signature if they have been sent from the Contractor's email address <a href="mailto:_____@mggpaero.com">_____@mggpaero.com</a> to the Customer's email address <a href="mailto:info@lgia.gov.lv">info@lgia.gov.lv</a>.</p> <p>3.3. The day of the payment is the day when Customer has conducted the transfer to Contractor's bank account which has been specified in the invoice (payment order).</p> <p>3.4. Each Party covers its own expenses for bank services related to money transfers.</p> <p>3.5. If the Service of insufficient quality or not complying with Contract requirements has been rendered and an appropriate a non-conformance report according to the terms of the Clause 5.2 and/or 5.3. of the Contract has been prepared, the payment is done after the Service of adequate quality and complying with the terms of the Contract has been rendered/supplied.</p>
<p><b>4. LĪDZĒJU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI</b></p> <p><b>4.1. Pasūtītājam ir pienākumi:</b></p> <p>4.1.1. sadarboties ar Izpildītāju, pēc pieprasījuma sniedzot nepieciešamo vispārpieejamo informāciju, kas saistīta ar Pakalpojuma izpildi un ir Pasūtītāja rīcībā;</p> <p>4.1.2. ne vēlāk kā 2 (divu) darba dienu laikā pēc Līguma spēkā stāšanās, iesniegt elektroniski Izpildītājam, nosūtot to uz Līguma 10.1.2.punktā norādīto Izpildītāja atbildīgās personas e-pasta adresi, precizēto aerolāzerskenēšanas teritorijas plānojumu (kas nav ārpus Tehniskajā specifikācijā noteiktās provizoriskās aerolāzerskenēšanas teritorijas, bet var mainīties ne vairāk kā 30% (trīsdesmit procentu) apjomā no Tehniskajā specifikācijā noteiktās provizoriskās aerolāzerskenēšanas teritorijas) ar skenējamās teritorijas stūru punktu koordinātām LKS-92 TM;</p> <p>4.1.3. ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu laikā</p>	<p><b>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p><b>4.1. The Customer is obliged to:</b></p> <p>4.1.1. Cooperate with the Contractor providing, at his request, the required generally-available information related to the execution of the Service and shall be at the Customer's disposal;</p> <p>4.1.2. Not later than within 2 (two) business days following the coming into effect of the Contract, Submit electronically to the Contractor, by sending to the Contractor's responsible person's email address specified in Clause 10.1.2. of the Contract, the updated territorial layout for airborne laser scanning (which does not exceed the prospective territory of airborne laser scanning specified in the Technical Specification, but may vary in terms of its volume by not more than 30% (thirty per cent) of the prospective airborne laser scanning territory specified in the Technical Specification) with the corner point coordinates LKS-92 TM of the territory subject to scanning;</p> <p>4.1.3. Not later than within 5 (five) business days</p>

<p>pēc precizēto aerolāzerskenēšanas teritorijas plānojumu iesniegšanas, ievērojot Līguma 4.3.5.punktā noteikto kārtību, saskaņot Pakalpojuma ietvaros veicamos darbus, tai skaitā, Izpildītāja iesniegto lidojumu maršrutu plānojumu shēmu, nepieciešamības gadījumā sniedzot norādījumus par korekcijām Izpildītāja iesniegtajā lidojumu maršrutu plānojumā;</p> <p>4.1.4. pirms aerolāzerskenēšanas datu piegādes atbilstoši skenējamajai teritorijai iesniegt Izpildītājam atbalstpunktu sarakstu un to koordinātas aerolāzerskenēto datu kontroles veikšanai, nosūtot to uz Līguma 10.1.2.punktā norādītās Izpildītāja atbildīgās personas e-pastu (atbalstpunktu sarakstu un to koordinātas aerolāzerskenēto datu kontroles veikšanai Pasūtītājs var iesniegt pa daļām, ar Izpildītāju saskaņojot teritorijas par kurām minētā informācija ir iesniedzama);</p> <p>4.1.5. pieņemt Pakalpojumu Līgumā noteiktajos termiņos un kārtībā, ja tas veikts kvalitatīvi, atbilstoši Pasūtītāja izvirzītajām prasībām un Līguma noteikumiem;</p> <p>4.1.6. veikt samaksu par Līgumā noteiktā kārtībā veikto un ar Aktu pieņemto Pakalpojumu Līgumā norādītajos termiņos un kārtībā.</p> <p><b>4.2. Pasūtītājam ir tiesības:</b></p> <p>4.2.1. pēc nepieciešamības pieprasīt Izpildītājam elektroniskā vai rakstiskā veidā un saņemt no Izpildītāja informāciju un dokumentus, tajā skaitā informāciju par Pakalpojuma izpildē iesaistīto fizisko un juridisko personu datiem un īpašuma tiesībām uz Pakalpojuma izpildē iesaistītiem gaisa kuģiem un to aprīkojumu, Pakalpojuma izpildei nepieciešamo ārvalstu institūciju atļauju iegūšanas organizēšanai, aerolāzerskenēšanas darbu saskaņošanai ar atbildīgām institūcijām Latvijas Republikā un ārvalstīs un Pakalpojuma izpildes kontrolei, kā arī nodot minēto informāciju atbildīgajām institūcijām;</p>	<p>following the submission of the updated territorial layout for airborne laser scanning, in accordance with the procedure specified in Clause 4.3.5 of the Contract, agree upon the works to be completed as part of the Service, <i>inter alia</i>, the flight route plan submitted by the Contractor, providing, if necessary, instructions about any corrections required in the flight route plan submitted by the Contractor;</p> <p>4.1.4. Prior to the submission of airborne laser scanning data with regard to the territory subject to scanning, submit to the Contractor the list of support points and the coordinates thereof for the purpose of airborne laser scanning data control by sending them to the Contractor's responsible person's email specified in Clause 10.1.2. of the Contract (the Customer may submit the list of support points and the coordinates thereof for airborne laser scanning data control in parts, agreeing with the Contractor which territories such information disclosure shall refer to);</p> <p>4.1.5. Accept the Service within the term and in accordance with the procedure specified in the Contract if it has been executed with due diligence and in compliance with the Customer's requirements and the contractual provisions;</p> <p>4.1.6. Settle any payments for the Service, which has been executed as stipulated in the Contract and accepted with Statement within the term and in accordance with the procedure specified herein.</p> <p><b>4.2. The Customer has the right to:</b></p> <p>4.2.1. As appropriate, submit a request to the Contractor in an electronic or written form and receive from the Contractor information and documentation, <i>inter alia</i>, the information about the data related to the natural and legal persons involved in the execution of the Service and their ownership rights with regard to the aircrafts and the equipment thereof used for the execution of the Service, for the purpose of obtaining any permits from overseas institutions required for the execution of the Service, coordinating of airborne laser scanning works with the competent institutions in the Republic of Latvia and abroad and controlling the</p>
--	--

<p>4.2.2. veikt Līguma izpildes gaitas kontroli, pieprasot un saņemot no Izpildītāja kontrolei nepieciešamo informāciju.</p> <p><b>4.3. Izpildītājam ir pienākumi:</b></p> <p>4.3.1. veikt Pakalpojumu ar saviem resursiem, izmantojot savu materiāltehnisko bāzi un personālu saskaņā ar Tehnisko specifikāciju un Pasūtītāja precizēto aerolāzerskenēšanas teritorijas plānojumu (Līguma 4.1.2.punkts), ievērojot ar Pasūtītāju un atbildīgajām institūcijām saskaņotos lidojumu maršrutu plānojumus;</p> <p>4.3.2. nodrošināt, ka visu Pakalpojuma izpildes laiku ir nodrošināta speciālista/-u (gaisa kuģa pilota/-u) piesaiste aerolāzerskenēšanas darbu izpildē, kuram ir derīga gaisa kuģu vadītāja kvalifikācija lidojumu veikšanai ar Pakalpojuma izpildē iesaistīto gaisa kuģi;</p> <p>4.3.3. nodrošināt, ka visu Pakalpojuma izpildes laiku Izpildītāja rīcībā ir nepieciešamās atļaujas un piemērots tehniskais aprīkojums Pakalpojumu veikšanai, tajā skaitā:</p> <p>4.3.3.1. atļauja Pakalpojuma izpildē iesaistītā gaisa kuģa izmantošanai (gaisa kuģa ekspluatanta apliecība speciālo aviācijas darbu veikšanai);</p> <p>4.3.3.2. visas nepieciešamās atļaujas un licences Pakalpojuma izpildei (Pakalpojuma izpildē iesaistītā gaisa kuģa reģistrācijas apliecība, apliecība par gaisa kuģa derīgumu lidojumiem, apdrošināšanas sertifikāts, licence par tiesībām veikt speciālos aviācijas darbus u.c. nepieciešamie dokumenti atbilstoši normatīvo aktu un kompetento institūciju prasībām);</p> <p>4.3.4. nodrošināt, ka visu Pakalpojuma izpildes laiku Izpildītāja rīcībā ir Tehniskajā specifikācijā norādītajām prasībām atbilstoši kalibrēts lāzerskenēšanas aparāts;</p> <p>4.3.5. pēc Pasūtītāja pieprasījuma nodrošina iespēju Pasūtītāja noteiktam pārstāvim atrasties gaisa kuģī aerolāzerskenēšanas darbu izpildes laikā un kontrolēt iepriekš saskaņotā aerolāzerskenēšanas lidojumu</p>	<p>execution of the Service, as well as transferring any such information to the competent institutions;</p> <p>4.2.2. Monitor the course of the execution of the Contract by requesting and receiving from the Contractor the information required for such monitoring.</p> <p><b>4.3. The Contractor is obliged to:</b></p> <p>4.3.1. Execute the Service using their own resources, material supply and personnel in accordance with the Technical Specification provided and the territorial layout for airborne laser scanning updated by the Customer (Clause 4.1.2 herein) in compliance with the flight route plans agreed upon with the Customer and the competent institutions;</p> <p>4.3.2. Ensure that during the entire period of the execution of the Service an expert(s) (aircraft pilot(s)), with an appropriate aircraft pilot qualification valid for performing flights with the aircraft used for the execution of the Service, is/are involved in the execution of airborne laser scanning works;</p> <p>4.3.3. Ensure that during the entire period of the execution of the Service the Contractor has the required permits and an adequate technical equipment for the execution of the Service, <i>inter alia</i>:</p> <p>4.3.3.1. Permit for using the aircraft involved in the execution of the Service (aircraft operator's certificate for carrying out special aviation works);</p> <p>4.3.3.2. All permits and licenses required for the execution of the Service (with regard to the aircraft used for the execution of the Service: aircraft registration certificate, airworthiness certificate, insurance certificate, licence for the permission to carry out special aviation works etc., the necessary documents according to the requirements of the legislations and competent institutions);</p> <p>4.3.4. Ensure that during the entire period of the execution of the Service the Contractor has at his disposal a laser scanner calibrated in accordance with the Technical Specification;</p> <p>4.3.5. At the request of the Customer, ensure the possibility for a representative, appointed by the Customer, to be present during the execution of airborne laser scanning works and to monitor the flight route plan for</p>
--	--

<p>maršrutu plānojuma un kompetento iestāžu norādījumus;</p> <p>4.3.6. pēc Līguma spēkā stāšanās un precizētās aerolāzerskenēšanas teritorijas plānojuma saņemšanas (Līguma 4.1.2.punkts) un pirms Pakalpojuma izpildes uzsākšanas, iesniegt saskaņošanai Pasūtītājam lidojumu maršrutu plānojuma shēmu, iesniedzot to *.dgn vai *.dxf, vai *.shp, vai *.gml formātā, kā arī plānotos aerolāzerskenēšanas parametrus (lidošanas augstums, lidošanas ātrums, lāzerskenera skenēšanas impulsa frekvence, skenēšanas leņķis) CD vai DVD datu nesējā vai nosūtīt elektroniski uz Līgumā 10.1.1.punktā norādīto Pasūtītāja atbildīgās personas e-pasta adresi, nepieciešamības gadījumā (ja tiek veiktas korekcijas lidojuma maršrutu plānojumā) saskaņot veiktās korekcijas lidojuma maršrutu plānojumā ar Pasūtītāju ne vēlāk kā 3 (trīs) darba dienu laikā pirms attiecīgā lidojuma;</p> <p>4.3.7. ne vēlāk kā 2 (divu) mēnešu laikā pēc aerolāzerskenēšanas dienas nodot Pasūtītājam, atbilstoši veiktajam Pakalpojumam, HDD diskos (ārējais cietais disks) aerolāzerskenēšanas darbu izpildes datus un materiālus atbilstoši Tehniskās specifikācijas prasībām;</p> <p>4.3.8. veikt Pakalpojuma izpildi, tajā skaitā visu Pakalpojuma izpildes rezultātā iegūto datu un materiālu (Līguma 4.3.7.punkts) sagatavošanu un iesniegšanu Tehniskajā specifikācijā noteiktajā formātā un kārtībā, ievērojot šādus termiņus:</p> <p>4.3.8.1. līdz 2019. gada 31. jūlijam – jāiesniedz aerolāzerskenēšanas izpildes dati un materiāli par veikto aerolāzerskenēšanu (izpildes termiņā netiek ieskaitīts laiks Pakalpojuma izpildes darbu nodošanai – pieņemšanai un pārbaudei saskaņā ar Līguma 5.2.punktu);</p> <p>4.3.8.2. līdz 2019. gada 30. novembrim – noteiktā Pakalpojuma galīgais izpildes termiņš, tajā skaitā, Līguma 5.2. un 5.3.punktā noteiktā kārtībā konstatēto Pakalpojuma izpildes trūkumu novēršana un atlikušās teritorijas aerolāzerskenēšana, kas nav veikta Līguma 4.3.8.1.punktā noteiktajā termiņā, un Līdzēji ir rakstveidā</p>	<p>airborne laser scanning, agreed upon in advance, and the requirements of the competent institutions;</p> <p>4.3.6. Following the coming into effect of the Contract and with regard to the reception of the updated territorial layout for airborne laser scanning (Clause 4.1.2 herein) and prior to execution of the Service, submit for agreement to the Customer a flight route plan in *.dgn or *.dxf, or *.shp, or *.gml format, as well as the parameters for the envisaged airborne laser scanning (flight height, flight speed, laser pulse frequency of laser scanning, scanning angle) on a CD or DVD data carrier, or by email to the Contractor's responsible person's email address specified in Clause 10.1.1. of the Contract specified in the Contract; if required (due to changes in the flight route plan), agree upon the corrections, introduced in the flight route plan, with the Customer not later than within 3 (three) business days prior to the respective flight;</p> <p>4.3.7. Not later than within 2 (two) months following the day of airborne laser scanning, submit to the Customer the data and materials resulting from the execution of the Service of airborne laser scanning on HDDs (hard-drive discs) in accordance with the Technical Specification;</p> <p>4.3.8. Execute the Service, <i>inter alia</i>, preparation and submission of all data and materials (Clause 4.3.7 herein) resulting from the execution thereof in the format and according to the procedure provided in the Technical Specification within the following terms:</p> <p>4.3.8.1. by 31 July 2019 – shall submit the data and materials resulting from performed airborne laser scanning (the execution term does not include the time for delivery and acceptance and inspection of the Service execution works in accordance with Clause 5.2 herein);</p> <p>4.3.8.2. by 30 November 2019 – the final execution term for the Service, <i>inter alia</i>, prevention of any execution failures detected in accordance to the procedure specified in Clause 5.2 and 5.3 herein and airborne laser scanning of the remaining territory, which has not been performed within the term specified in Clause 4.3.8.1 herein, and the Parties have agreed upon the</p>
---	--

<p>vienojušās par aerolāzerskenēšanas izpildes laiku un teritoriju (izpildes termiņā netiek ieskaitīts laiks Pakalpojuma izpildes darbu nodošanai – pieņemšanai un pārbaudei saskaņā ar Līguma 5.2.punktu).</p> <p>4.3.9. veikt aerolāzerskenēšanas plānošanu un izpildi, kā arī aerolāzerskenēšanas datus nodot secīgi pa blokiem (saskaņā ar Tehnisko specifikāciju) un vienlaidus teritorijām. Par vienlaidus teritoriju tiek uzskatīta teritorija, kur ir skenēti ne mazāk kā 5 (pieci) blakus esoši maršruti vienā blokā;</p> <p>4.3.10. pēc Pasūtītāja pieprasījuma 5 (piecu) darba dienu laikā sniegt pilnu informāciju par Līguma izpildes gaitu un rezultātiem;</p> <p>4.3.11. ievērot un savlaicīgi izpildīt normatīvo aktu prasības, Pasūtītāja un atbildīgo institūciju sniegtos norādījumus un prasības, kas saistītas ar Pakalpojuma izpildei nepieciešamo darbu veikšanu;</p> <p>4.3.12. savlaicīgi, ievērojot normatīvo aktu prasības, nodrošināt visu Pakalpojuma izpildei nepieciešamo atļauju iegūšanu un apmaksu, aerolāzerskenēšanas darbu saskaņošanu Pakalpojuma ietvaros veicamo darbu izpildei ar Latvijas Republikas un ārvalstu atbildīgajām institūcijām, kā arī nekavējoties sniegt Pasūtītājam informāciju par jebkādām problēmām, kas var ietekmēt vai traucēt Pakalpojuma izpildi atbilstoši Līguma prasībām;</p> <p>4.3.13. ievērot un savlaicīgi izpildīt normatīvo aktu prasības, Pasūtītāja un atbildīgo institūciju sniegtos norādījumus un prasības, kas saistītas ar Pakalpojuma izpildei nepieciešamo darbu veikšanu;</p> <p>4.3.14. nepieciešamības gadījumā pēc Pasūtītāja pieprasījuma 5 (piecu) darba dienu laikā sniegt visus nepieciešamos dokumentus un informāciju Pakalpojuma izpildes kontrolei;</p> <p>4.3.15. iesaistīt Pakalpojuma izpildē tikai atbilstoši kvalificētus speciālistus, kas norādīti Piedāvājumā, kā Pakalpojuma izpildē piesaistītie speciālisti un atbilst Atklātā konkursā noteiktajām kvalifikācijas</p>	<p>time of execution of and the territory subject to airborne laser scanning (the execution term does not include the time for delivery and acceptance and inspection of the Service execution works in accordance with Clause 5.2 herein);</p> <p>4.3.9. Perform planning and execution of airborne laser scanning, as well as submit airborne laser scanning data consecutively in data blocks (in accordance with Technical Specification) and with regard to uninterrupted areas. An uninterrupted area is a territory, where scanning is performed with regard to at least 5 (five) adjacent routes in a single block;</p> <p>4.3.10. At the Customer's request, within 5 (five) business days provide full information about the course of the execution of the Contract and the results thereof;</p> <p>4.3.11. Comply with and implement in due time the applicable laws and regulations and the instructions and requirements specified by the Customer and the competent institutions, which are related to completion of the works required for the execution of the Service;</p> <p>4.3.12. In due time and in compliance with any applicable laws and regulations, ensure the acquisition of and payment for all the permits required for the execution of the Service, agree upon all the airborne laser scanning works to be completed as part of the Service with the competent institutions of the Republic of Latvia and abroad, as well as inform the Customer immediately of any problems, which may affect or impede the execution of the Service, subject to the provisions of the Contract;</p> <p>4.3.13. In a timely manner, comply with and meet the requirements of the legislation, the Customer and responsible institutions and their instructions related to performance of works necessary to implement the Service;</p> <p>4.3.14. If required, at the Customer's request within 5 (five) business days provide all the documents required for the Service-related follow up of the documents and information;</p> <p>4.3.15. Entrust the execution of the Service only to adequately qualified professionals, who are listed in the Offer as the professionals recruited for the execution of the Service and comply with the qualification</p>
--	---

<p>prasībām;</p> <p>4.3.16. Pakalpojuma izpildē piesaistīto speciālistu nomaiņa Līguma darbības laikā pieļaujama ar Pasūtītāja rakstisku piekrišanu, iesniedzot atbilstošus kvalifikāciju un pieredzi apliecinošus dokumentus un Pasūtītājam iepriekš pārliecinoties par piesaistāmā speciālista atbilstību Pakalpojumu izpildei saskaņā ar Atklātā konkursā noteiktajām prasībām;</p> <p>4.3.17. nodrošināt, ka no visiem Pakalpojuma izpildē piesaistītajiem speciālistiem ir saņemta rakstveida piekrišana to personas datu izmantošanai un nodošanai Pasūtītājam un atbildīgajām institūcijām Pakalpojuma izpildei nepieciešamo atļauju iegūšanai, aerolāzerskenēšanas darbu saskaņošanai ar atbildīgām institūcijām Latvijas Republikā un ārvalstīs un Pakalpojuma izpildes kontrolei;</p> <p>4.3.18. Pēc Latvijas Republikas drošības iestāžu pieprasījuma nodrošina iespēju apsekot un pārbaudīt Pakalpojuma izpildē iesaistīto gaisa kuģi un aerolāzerskenēšanā izmantojamo aprīkojumu pirms lidojuma un pēc lidojuma, kura laikā tiek veikta aerolāzerskenēšanas darbu izpilde.</p>	<p>requirements specified in the Open Tender documentation;</p> <p>4.3.16. The professionals recruited for the execution of the Service may be replaced during the validity term of the Contract with the Customer's written consent submitting adequate certificates of qualification and experience and ensuring the Customer inspects the eligibility of the recruited professional in accordance with the requirements specified in the Open Tender documentation;</p> <p>4.3.17. Ensure that a written consent is received from all the recruited professionals regarding the use and transfer of their personal data to the Customer and the competent institutions in order to obtain the permits required for the execution of the Service, coordination of airborne laser scanning works with the competent institutions of the Republic of Latvia and abroad and for the Service follow-up;</p> <p>4.3.18. At a request from the security services of the Republic of Latvia, ensure the possibility of inspection and check-up of the aircrafts and airborne laser scanning equipment used for the execution of the Service before and after the flight, during which airborne laser scanning works are being carried out.</p>
<p><b>5. PAKALPOJUMA SNIEGŠANAS UN PIENĒMŠANAS KĀRTĪBA</b></p> <p>5.1. Izpildītājs nodod, un Pasūtītājs pieņem izpildīto Pakalpojumu ar Aktu, nododot un pieņemot aerolāzerskenēšanas darbu izpildes rezultātā iegūtos datus un materiālus (Līguma 4.3.7.punkts) Tehniskajā specifikācijā noteiktajā formātā un kārtībā.</p> <p>5.2. Pasūtītājam ir tiesības 60 (sešdesmit) kalendāro dienu laikā pārbaudīt attiecīgā Pakalpojuma posma izpildes rezultātā nodotos datus, materiālus un atskaites dokumentus un parakstīt Aktu vai iesniegt Izpildītājam rakstveida pretenziju par konstatētajām neatbilstībām, ja Pakalpojums izpildīts nekvalitatīvi vai neatbilstoši Līguma noteikumiem.</p> <p>5.3. Izpildītājam pēc Līguma 5.2.punktā noteiktā kārtībā iesniegtas rakstiskas pretenzijas saņemšanas 2 (divu) darba dienu laikā jāierodas Pasūtītāja Līguma norādītajā</p>	<p><b>5. ARRANGEMENTS FOR SERVICE EXECUTION AND ACCEPTANCE</b></p> <p>5.1. The Contractor delivers and the Customer accepts the executed Service with Statement delivering and accepting the data and materials resulting from the execution of airborne laser scanning works (Clause 4.3.7 of the Contract) in the format and in accordance with the procedure specified in the Technical Specification.</p> <p>5.2. The Customer has the right within 60 (sixty) calendar days to inspect the data, materials and reporting documents submitted after the completion of the respective stage of the Service and to sign Statement, or to submit to the Contractor a written claim about the inconsistencies detected if the Service has been executed at a substandard quality or in violation with the contractual provisions.</p> <p>5.3. Following the reception of a written claim submitted in accordance with Clause 5.2 of the Contract, the Contractor shall within 2 (two) business days present himself at the</p>



<p>adresē defekta akta sastādīšanai un parakstīšanai, ierašanās laiku iepriekš saskaņojot ar Līguma 10.1.1.punktā norādīto Pasūtītāja atbildīgo personu. Izpildītāja neierašanās gadījumā Pasūtītājam ir tiesības sastādīt defekta aktu bez Izpildītāja piedalīšanās. Defektu aktā norāda Pakalpojuma izpildes trūkumus.</p> <p>5.4. Līguma 5.2. un 5.3.punktā noteiktajā kārtībā konstatētos trūkumus Izpildītājs uz sava rēķina novērš, ievērojot Līguma pielikumā noteiktās prasības aerolāzerskenēšanas veikšanai. Ja konstatētos trūkumus nav iespējams novērst Līguma 4.3.8.2.punktā noteiktajā Pakalpojuma izpildes termiņā, tad Līdzēji var rakstveidā vienoties par atsevišķu termiņu, kādā Pakalpojuma trūkumi tiks novērsti.</p> <p>5.5. Aerolāzerskenēšanas datus Pasūtītājs pieņem, ja tie ir kvalitatīvi un atbilst Līguma, tajā skaitā, Tehniskās specifikācijas prasībām, kā arī, ja tie atbilst un ir nodoti saskaņā ar Līguma 4.3.9.punkta prasībām.</p> <p>5.6. Pakalpojums ir uzskatāms par izpildītu ar brīdi, kad Izpildītājs ir izpildījis visu Līgumā 1.2.punktā noteikto Pakalpojuma apjomu un Pasūtītājs to ir pieņēmis pēc Līguma 5.2.punktā noteiktās pārbaudes un ir abpusēji parakstījis Akts par sniegto Pakalpojumu.</p> <p>5.7. Pasūtītājam ir tiesības pieņemt Pakalpojumu, un veikt samaksu pa daļām, pēc Pasūtītāja uzaicinājuma Līdzējiem parakstot atbilstošu Aktu par daļas no Pakalpojuma apjoma pieņemšanu.</p> <p>5.8. Ja Līguma 4.3.8.1. un 4.3.8.2.punktā noteiktajā Pakalpojuma izpildes termiņā netiek veikts viss Līgumā 1.2.punktā noteiktais un Pasūtītāja precizētajā aerolāzerskenēšanas teritorijas plānojumā (Līguma 4.1.2.punkts) noteiktais Pakalpojuma apjoms, tad Pasūtītājam ir tiesības pieņemt faktiski kvalitatīvi un Līguma noteikumiem atbilstoši sniegto Pakalpojuma apjomu, Līdzējiem abpusēji parakstot Aktu, šajā gadījumā Pasūtītājs</p>	<p>Customer's address specified in the Contract in order to draw up and sign a statement on deficiencies making prior arrangements about the visit with the Customer's responsible person specified in Clause 10.1.1. of the Contract. In case of failure to appear the Customer has the right to draw up the statement on deficiencies in the Contractor's absence. The statement on deficiencies enumerates the deficiencies in the execution of the Service.</p> <p>5.4. The Contractor shall prevent any deficiencies, detected in accordance with Clause 5.2 and 5.3 of the Contract, at his expense and in compliance with the provisions specified in the Attachment thereof regarding the execution of airborne laser scanning. If the deficiencies detected cannot be prevented within the Service execution term specified in Clause 4.3.8.2 herein, the Parties may agree in writing upon a different term for the prevention of the Service deficiencies.</p> <p>5.5. The Customer accepts the airborne laser scanning data if they are of an adequate quality and comply with the contractual provisions and, <i>inter alia</i>, the technical specification, as well as if they comply to and have been transferred in accordance with Clause 4.3.9 herein.</p> <p>5.6. The Service shall be considered executed when the Contractor has completed the entire Service volume specified in Clause 1.2 of the Contract and the Customer has accepted it following the inspection specified in Clause 5.2 herein, and Statement has been mutually signed by the Parties.</p> <p>5.7. The Customer has the right to accept the Service and pay for it in parts if, at the Customer's request, an adequate Statement regarding the acceptance of a part of the Service has been signed by the Parties.</p> <p>5.8. If the entire Service volume specified in Clause 1.2 of the Contract and in the airborne laser scanning territorial layout updated by the Customer (Clause 4.1.2 herein) has not been executed within the execution term specified in Clause 4.3.8.1 and 4.3.8.2 herein, the Customer has the right to accept the actual Service volume completed adequately and in compliance with the contractual provisions, with the Parties mutually signing Statement, and in</p>
--	---

<p>samaksā par faktiski atbilstoši Līguma noteikumiem, tajā skaitā, Tehniskajai specifikācijai, sniegto Pakalpojumu.</p> <p>5.9. Pasūtītājam ir tiesības nepieņemt Pakalpojumu un neveikt samaksu, ja Izpildītājs iesniedzis aerolāzerskenēšanas datus par lāzerskenēto teritoriju ārpus Līguma 1.2.1.punktā un saskaņā ar 4.1.2.punktu noteiktā Pakalpojuma apjoma un teritorijas.</p> <p>5.10. Pasūtītājs veic Pakalpojuma izpildes rezultātā iegūto un iesniegto aerolāzerskenēšanas datu pārbaudi attiecībā uz to atbilstību Līguma (tajā skaitā Tehniskās specifikācijas prasībām), tajā skaitā, Pasūtītājs veic Pakalpojuma izpildes rezultātā iegūto lāzerskenēto datu kontroli, izmantojot TerraScan programmatūru vai līdzīgas funkcionalitātes programmatūru, pēc šādas metodes:</p> <p>5.10.1. veicot kopējo punkta blīvumu atbilstības novērtējumu Tehniskajā specifikācijā minētajām prasībām;</p> <p>5.10.2. atlasot zemes virsmas punktus un nosakot iegūto zemes virsmas punktu blīvuma atbilstību Tehniskās specifikācijas minētajām prasībām;</p> <p>5.10.3. brīvi izvēlētās vietās ar vertikālo un horizontālo precizitāti dabā ar ģeodēziskām metodēm uzmērot punktus un salīdzinot šos punktus ar iegūtajiem lāzerskenētajiem datiem, nosakot to atbilstību Tehniskās specifikācijas prasībām.</p>	<p>this case the Customer shall pay for the Service actually provided in accordance with the contractual provisions, and, <i>inter alia</i>, the Tehniskajai specifikācijai.</p> <p>5.9. The Customer has the right not to accept the Service and not to make the payment if the Contractor has submitted airborne laser scanning data without regard for the volume and territory specified in Clause 1.2.1 and 4.1.2 of the Contract.</p> <p>5.10. The Customer shall perform the inspection of the airborne laser scanning data obtained and submitted as a result of the execution of the Service with regard to their compliance with the contractual provisions (including the technical specification provided in the Attachment to the Contract), <i>inter alia</i>, the Customer shall monitor the airborne laser scanning data obtained as a result of the execution of the Service using TerraScan software or software of a similar functionality, in accordance with the following methodology:</p> <p>5.10.1. Performing a general evaluation of conformity of the point density with the Technical Specification;</p> <p>5.10.2. Selection of land surface points and evaluation of conformity of the density of these land surface points with the Technical Specification;</p> <p>5.10.3. Measuring randomly selected points in the nature with a vertical and horizontal precision using geodetic methods and comparing these points with the airborne laser scanning data obtained in order to determine their conformity with the requirements specified in Technical Specification.</p>
<p style="text-align: center;"><b>6. AUTORTIESĪBAS</b></p> <p>6.1. Pakalpojuma izpildes gaitā iegūtie un sagatavotie dati, atskaites un citi dokumenti ir Pasūtītāja īpašums, un Izpildītājam nav tiesību tos nodot trešajām personām.</p> <p>6.2. Izpildītājs nodod Pasūtītājam visas mantiskās autora izņēmuma tiesības uz visiem Līguma izpildes rezultātā iegūtajiem un sagatavotajiem, kā arī Pasūtītājam nodotajiem datiem un atskaites dokumentiem.</p>	<p style="text-align: center;"><b>6. COPYRIGHT</b></p> <p>6.1. The data, reporting documents and other documents obtained and prepared during the execution of the Service are the Customer's property, and the Contractor shall not hand them over to any third parties.</p> <p>6.2. The Contractor shall grant to the Customer all exclusive property rights to all the data obtained during the execution of the Service, as well as to all the data and reporting documentation submitted to the Customer.</p>
<p style="text-align: center;"><b>7. LĪDZĒJU MANTISKĀ ATBILDĪBA</b></p> <p>7.1. Ja Izpildītājs neizpilda Pakalpojumu Līguma</p>	<p style="text-align: center;"><b>7. FINANCIAL LIABILITY</b></p> <p>7.1. If the Contractor fails to execute the Service</p>

<p>4.3.8.1.punktā noteiktajā termiņā vai neizpilda Pakalpojumu Līgumā noteiktajā kārtībā, tad Pasūtītājam ir tiesības piemērot Izpildītājam līgumsodu. Šajā gadījumā Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,2% (nulle komats divu procentu) apmērā no neizpildītā Pakalpojuma summas par katru nokavēto dienu.</p> <p>7.2. Ja Izpildītājs Līguma 4.3.8.2.punktā noteiktajā termiņā neveic Līguma 5.2. un 5.3.punktā noteiktā kārtībā konstatēto Pakalpojuma izpildes trūkumu novēršanu vai atlikušās teritorijas aerolāzerskenēšanu, kas nav tikusi veikta Līguma 4.3.8.1.punktā noteiktajā termiņā, un par ko Līdzēji ir rakstveidā vienojušās, vai neizpilda Pakalpojumu atbilstoši Līguma prasībām 4.3.8.2.punktā noteiktajā termiņā, tad Pasūtītājam ir tiesības piemērot Izpildītājam līgumsodu 0,2% (nulle komats viena procenta) apmērā no neizpildītā Pakalpojuma vērtības par katru nokavēto dienu.</p> <p>7.3. Kopējais Līguma 7.1. un 7.2.punktā noteiktais līgumsoda procentu apmērs tiek noteikts ne vairāk kā 10% (desmit procentu) apmērā no izpildāmā Pakalpojuma vērtības, nosakot to, ņemot vērā skenējamās teritorijas apjomu (km<sup>2</sup>) un Līguma 2.1.punktā noteikto cenu par km<sup>2</sup>.</p> <p>7.4. Ja Pakalpojums pilnībā vai daļēji nav veikts tādu hidrometeoroloģisko apstākļu dēļ, kas skenējamā teritorijā neļauj veikt aerolāzerskenēšanas darbu izpildi atbilstoši Tehniskās specifikācijas noteiktajām prasībām, Izpildītājam nav pienākums maksāt Līgumā noteikto līgumsodu (7.1., 7.2. un 7.3.punkts), vai atlīdzināt zaudējumus Pasūtītājam, ar nosacījumu, ja Izpildītājs vismaz 7 (septiņu) kalendāro dienu laikā no šādu apstākļu iestāšanās paziņo par to rakstiski vai elektroniski (uz Līguma 10.1.1. punktā norādīto Pasūtītāja atbildīgās personas e-pasta adresi) Pasūtītājam, un pēc Pasūtītāja pieprasījuma vai iestājoties Līguma 4.3.8.1. un 4.3.8.2.punktā noteiktajam termiņam</p>	<p>within the term specified in Clause 4.3.8.1 of the Contract or fails to execute the Service in accordance with the Contract, the Customer has the right to demand and the Contractor is obliged to pay to the Customer a contractual fine. In this case the Contractor pays to Customer for each day of delay contractual penalty in the amount of 0.2% (zero point two per cent) of the value of the incomplete Service.</p> <p>7.2. If the Contractor fails, within the term specified in Clause 4.3.8.2 of the Contract, to prevent the deficiencies in the execution of the Service detected in accordance with the procedure specified in Clause 5.2 un 5.3 herein, or perform airborne laser scanning of the remaining territory, which has not been performed within the term specified in Clause 4.3.8.1 herein and with regard to which the Parties have agreed in writing, or fails to execute the Service in accordance with the contractual provisions within the term specified in Clause 4.3.8.2 herein, the Customer has the right to demand and the Contractor shall be obliged to pay to the Customer a contractual fine in the amount of 0.2% (zero point two per cent) of the value of the incomplete Service for each day overdue.</p> <p>7.3. The maximum level of the contractual fine defined in Clause 7.1 and 7.2 of the Contract shall not exceed 10% (ten per cent) of the value of the Service to be completed, which is calculated on the basis of the area subject to scanning (km<sup>2</sup>) and the price per km<sup>2</sup> determined in Clause 2.1 of the Contract.</p> <p>7.4. In case of a failure to execute the Service or a partial execution of the Service due to such hydro-meteorological conditions, which prevent the execution of airborne laser scanning works in the target territory in accordance with the Technical Specification, the Contractor shall not be obliged to pay the contractual fine specified in the Contract (Clause 7.1, 7.2 and 7.3) or pay for the damages caused to the Customer provided that the Contractor notifies the Customer of such conditions within at least 7 (seven) days since the onset of such conditions in writing or electronically (to the Customer's responsible person's email address specified in Clause 10.1.1. of the Contract), and at the Customer's request or at the commencement</p>
---	---

<p>iesniedz rakstisku paziņojumu, ievērojot, ka rakstiskajā paziņojumā Izpildītājam jānorāda hidrometeoroloģisko apstākļu raksturs un jāpievieno <b>valsts sabiedrības ar ierobežotu atbildību "Latvijas Vides, ģeoloģijas un meteoroloģijas centrs"</b> sniegtā informācija par hidrometeoroloģiskiem apstākļiem (atmosfēras parādības, to intensitāte, zemo mākoņu daudzums, augsnes virsmas stāvoklis) attiecīgajā laikā un lāzerskenējamā teritorijā no tuvākajām meteoroloģisko novērojumu stacijām, kas pierāda neiespējamību veikt aerolāzerskenēšanas darbu izpildi atbilstoši Līguma pielikumā tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām par katru Pakalpojuma izpildes termiņa dienu, kad šādi hidrometeoroloģiskie apstākļi ir bijuši.</p> <p>7.5. Par apmaksas termiņa nokavējumu Izpildītājam ir tiesības piemērot Pasūtītājam līgumsodu. Šajā gadījumā Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0,2% (nulle komats divu procentu) apmērā no termiņā nesamaksātās summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no termiņā nesamaksātās summas, pamatojoties uz Izpildītāja izrakstītu rēķinu, 25 (divdesmit piecu) kalendāro dienu laikā no līgumsoda rēķina izsūtīšanas (pasta zīmogs) dienas.</p> <p>7.6. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Līdzējus no saistību izpildes.</p> <p>7.7. Pasūtītājam ir tiesības ieskaista kārtībā samazināt Izpildītājam samaksājamo naudas summu par izpildīto Pakalpojumu tādā apmērā, kāda ir Līguma 7.1. un 7.2.punktā noteiktajā kārtībā aprēķinātā līgumsoda summa un Līguma izpildes gaitā Pasūtītājam radīto zaudējumu summa, pretējā gadījumā tiek piemērots Līguma 7.8.punkts.</p> <p>7.8. Ja Pasūtītājs nav piemērojis Līguma 7.7.punktu, tad Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu, pamatojoties uz Pasūtītāja izrakstītu rēķinu 25 (divdesmit piecu) kalendāro dienu laikā no līgumsoda rēķina izsūtīšanas (pasta zīmogs) dienas.</p> <p>7.9. Ja viens Līdzējs ir pieļāvis nokavējumu, pildot savas no Līguma izrietošās saistības,</p>	<p>of the term, specified in Clause 4.3.8.1 un 4.3.8.2 of the Contract, shall submit a written statement taking into consideration that it must contain a description of the nature of the hydro-meteorological conditions and, as an attachment, the information about the hydro-meteorological conditions (atmospheric phenomena, their intensity, the amount of low-level clouds, the condition of topsoil) in the area subject to scanning issued by the <b>state limited liability company 'Latvian Environment, Geology and Meteorology Centre'</b> and obtained from the nearby weather stations, which proves the impossibility of performing airborne laser scanning works, in accordance with the Technical Specification, with regard to each day of the Service execution when such hydro-meteorological conditions occurred.</p> <p>7.5. If the Customer fails to pay for the completed Service within the specified term and in accordance with the specified procedure, the Contractor has the right to impose a contractual penalty to Customer. In this case the Customer pays to Contractor for each day of delay contractual penalty in the amount 0.2% (zero point two per cent) of unpaid delayed sum, but not more than ten per cent (10%) of the unpaid delayed sum in accordance with Contractor's written invoice within twenty five 25 (twenty five) calendar days after the day the invoice has been sent (postal stamp/ mark).</p> <p>7.6. The payment of any penalty does not release Parties from the Contract obligations.</p> <p>7.7. Customer is authorized to decrease the amount of money to be paid to Contractor for executed Service or delivered Goods in the amount of the estimated penalty in accordance with Cause 7.1. and 7.2. of the Contract un Līguma izpildes gaitā Pasūtītājam radīto zaudējumu summa, otherwise Clause 7.5. of the Contract should be applied.</p> <p>7.8. If Customer has not applied Clause 7.7 of the Contract, then Contractor pays to Customer the contract applicable penalty in accordance with Customer's invoice within twenty five 25 (twenty five) calendar days after the day the invoice has been sent (postal stamp).</p> <p>7.9. If one of the Parties has caused delay while fulfilling their contractual obligations, the</p>
--	---

<p>otrs Līdzējs nav atbildīgs par nesavlaicīgu savu saistību izpildi, ja saistību neizpilde ir savstarpējā cēloņsakarībā.</p>	<p>other Party shall not be held responsible for a delayed fulfilment of their obligations if such failure to fulfil their obligations results from causality.</p>
<p><b>8. LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ, LĪGUMA GROZĪŠANAS UN PIRMSTERMIŅA IZBEIGŠANAS KĀRTĪBA</b></p> <p>8.1. Līgums stājas spēkā pēc abu tā eksemplāru abpusējas parakstīšanas un reģistrēšanas pie Pasūtītāja (Pasūtītāja kancelejas atzīme) un ir spēkā līdz Līgumā noteikto Līdzēju saistību pilnīgai izpildei, bet ne ilgāk kā noteikts Publisko iepirkumu likumā.</p> <p>8.2. Līdzēji var izbeigt Līgumu pirms Līguma termiņa beigām, rakstveidā savstarpēji vienojoties.</p> <p>8.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma, bez Izpildītāja piekrišanas, ja:</p> <p>8.3.1. Izpildītājs nav ievērojis kādu no Līguma 4.3.2.-4.3.6.punkta vai kādu no 4.3.9.-4.3.18.punkta nosacījumiem;</p> <p>8.3.2. Izpildītājs atsakās veikt Pakalpojumu;</p> <p>8.3.3. Izpildītājs nav iesniedzis Pasūtītājam aerolāzerskenēšanas izpildes datus un materiālus par veikto aerolāzerskenēšanu vairāk kā 30 (trīsdesmit) dienas pēc Līguma 4.3.8.1.punktā noteiktā termiņa;</p> <p>8.3.4. Pasūtītājs ir iesniedzis pretenziju un ir sastādīts defektu akts Līguma 5.2. un 5.3.punktā noteiktā kārtībā, un Izpildītājs nav novērsis Pakalpojuma trūkumus vai atlikušās teritorijas aerolāzerskenēšanu, kas nav tikusi veikta Līguma 4.3.8.1.punktā noteiktajā termiņā, un par ko Līdzēji ir rakstveidā vienojušās, vai neizpilda Pakalpojumu atbilstoši Līguma prasībām 15 (piecpadsmit) darba dienu laikā pēc Līguma 4.3.8.2.punktā noteiktā termiņa;</p> <p>8.3.5. Izpildītājs, normatīvajos aktos noteiktā kārtībā, nav saņēmis atbildīgo institūciju atļauju aerolāzerskenēšanas darbu veikšanai vai arī šī atļauja anulēta;</p> <p>8.3.6. Izpildītājam piemērotā līgumsoda apmērs ir sasniedzis 10% (desmit procentus) no Līguma 2.2.punktā minētās summas;</p>	<p><b>8. CONTRACT TERM, ORDER FOR THE CONTRACT AMENDMENTS AND EARLY TERMINATION</b></p> <p>8.1. The Contract comes into effect when all copies have been signed and registered by the Customer (Customer chancellery's note) and shall be valid till full performance of commitments of the Parties under the Contract but not longer than stipulated by the Public Procurement Law.</p> <p>8.2. Parties may terminate the Contract before the end of the term of the Contract by written mutual agreement.</p> <p>8.3. The Customer has the right to unilaterally withdraw from the Contract without Contractor's consent, if:</p> <p>8.3.1. Contractor breach of Clause 4.3.2-4.3.6 of the Contract or any provision of Clause 4.3.9-4.3.18 thereof;</p> <p>8.3.2. The Contractor refuses to carry out the Service;</p> <p>8.3.3. Contractor failure to submit to the Customer the data and materials regarding the execution of airborne laser scanning more than 30 (thirty) days past the term specified in Clause 4.3.8.1 of the Contract;</p> <p>8.3.4. The Customer has submitted a claim and has drawn up a statement on deficiencies as prescribed in Clause 5.2 and 5.3 of the Contract, and the Contractor has failed to prevent the Service deficiencies or airborne laser scanning of the remaining territory, which has not been completed within the term specified in Clause 4.3.8.1 thereof and with regard to which the Parties have agreed in writing, or has failed to deliver the Service as prescribed by the Contract within 15 (fifteen) business days following the term specified in Clause 4.3.8.2 thereof;</p> <p>8.3.5. if the Contractor has failed to receive the permit for the execution of airborne laser scanning from the competent authorities in due legal form or such a permit has been annulled;</p> <p>8.3.6. The contractual penalties applied to Contractor reach 10% (ten percent) of Contract amount mentioned in Clause 2.2. of the Contract;</p>

<p>8.3.7. Līguma izpildes laikā pret Izpildītāju ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.</p> <p>8.4. Līguma 8.3.punktā noteiktajos gadījumos Līgums uzskatāms par izbeigtu 10. (desmitajā) kalendāra dienā pēc Pasūtītāja paziņojuma par atkāpšanos (ierakstīta vēstule) izsūtīšanas dienas.</p> <p>8.5. Izbeidzot Līgumu 8.3.1., 8.3.2., 8.3.3., 8.3.4. vai 8.3.5. punktā noteiktajos gadījumos, Pasūtītājam ir tiesības prasīt un Izpildītājam ir pienākums, 25 (divdesmit piecu) kalendāro dienu laikā no Pasūtītāja iesniegtā rēķina izsūtīšanas dienas, samaksāt vienreizēju līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma summas un/vai atlīdzināt visus Pasūtītājam radušos zaudējumus saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja pienākumi nav veikti nepārvaramas varas apstākļu dēļ un Izpildītājs ir iesniedzis atbilstošus dokumentus, kas apstiprina nepārvaramas varas apstākļu esamību saskaņā ar Līguma 9.punktu vai Līgums izbeigts saskaņā ar Līguma 8.3.2. un 8.3.3.punktu un Pakalpojums nav veikts hidrometeoroloģisko apstākļu dēļ, kas skenējamā teritorijā neļauj veikt aerolāzerskenēšanas darbu izpildi atbilstoši Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām saskaņā ar Līguma 7.4.punktā noteikto, vai ir spēkā Līguma 7.9.punktā minētais nosacījums.</p> <p>8.6. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties no Līguma bez zaudējumu atlīdzināšanas Izpildītājam, jebkurā laikā, rakstveidā brīdinot par to Izpildītāju, vismaz 60 (sešdesmit) kalendārās dienas iepriekš un, samaksājot Izpildītājam, par faktiski līdz Līguma izbeigšanas brīdim veikto Pakalpojumu.</p> <p>8.7. Līguma 8.2., 8.3., 8.4., un 8.6.punktā noteiktajā gadījumā Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par kvalitatīvi un Līgumā noteiktā kārtībā līdz paziņojumam par Līguma izbeigšanai izpildīto Pakalpojumu 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Izpildītāja rēķina saņemšanas dienas.</p> <p>8.8. Izpildītājam ir tiesības vienpusēji atkāpties</p>	<p>8.3.7. During the Contract international or national sanctions or significant sanctions affecting financial and capital market interests determined by the European Union or the North Atlantic Treaty Organization Member State against SUPPLIER have been set.</p> <p>8.4. In cases defined in Clause 8.3. of the Contract, the Contract is considered to be terminated on the tenth (10) calendar day after Customer has dispatched a notification of withdrawal (registered letter).</p> <p>8.5. Terminating the Contract in cases defined by Clause 8.3.1., 8.3.2., 8.3.3., 8.3.4. or 8.3.5. of the Contract, the Customer has the right and the Contractor shall be obliged, within 25 (twenty five) calendar days from the day when Customer has dispatched the bill, to pay a single contractual fine in the amount of 10% of the Contract amount and/or reimburse all losses caused to the Customer in conformity with Contract, except for cases when obligations have not been fulfilled due to force majeure circumstances and the Contractor has submitted supporting documents, which prove the existence of force majeure in accordance with Clause 9 of the Contract, or the Contract has been terminated in accordance with Clause 8.3.2 and 8.3.3 of the Contract, and the Service has not been delivered due to hydro-meteorological conditions, which prevent the execution of airborne laser scanning works in the territory subject to scanning in accordance with the Technical Specification and as prescribed by Clause 7.4 thereof, or the condition specified in Clause 7.9 thereof is in force.</p> <p>8.6. Customer has the right to unilaterally withdraw from the Contract without reimbursing losses caused to the Contractor, at any time, providing a written notice to the Contractor at least 60 (sixty) calendar days in advance and paying to Contractor for actually performed Service.</p> <p>8.7. In cases specified in Clause 8.2, 8.3, 8.4, and 8.6 of the Contract, the Customer shall pay to the Contractor for the Service executed in due quality and as prescribed by the Contract, until the notification of the termination of the Contract, within 10 (ten) business days following the receipt of the Contractor's invoice.</p> <p>8.8. The Contractor has the right unilaterally</p>
---	--

<p>no Līguma, ja Pasūtītājs ir kavējis kādu no Līguma 4.1.2. - 4.1.6.punktā noteikto pienākumu izpildi ilgāk kā 30 (trīsdesmit) kalendārās dienas pēc Līgumā noteiktā termiņa vai Pasūtītājam piemērotā līgumsoda apmērs ir sasniedzis 10% (desmit procentus) no Līguma 2.2.punktā minētās summas, rakstveidā brīdinot par to Pasūtītāju vismaz 10 (desmit) darba dienas iepriekš. Šādā gadījumā Līgums uzskatāms par izbeigtu 10. (desmitajā) kalendārajā dienā pēc Izpildītāja paziņojuma par atkāpšanos (ierakstīta vēstule) izsūtīšanas dienas.</p> <p>8.9. Izbeidzot Līgumu 8.8.punktā noteiktajā gadījumā, Pasūtītājs 25 (divdesmit piecu) kalendāro dienu laikā no Izpildītāja iesniegtā rēķina izsūtīšanas dienas maksā līgumsodu Izpildītājam.</p> <p>8.10. Līdzēji var rakstveidā vienoties par Līguma 4.3.8.2.punktā noteiktā Pakalpojuma izpildes termiņa pagarinājumu, ja Līguma izpilde tiek kavēta Pasūtītāja vainas dēļ, vai, ja tiek kavēta atbildīgo institūciju saskaņojumu vai atļauju savlaicīga iegūšana un kavējums nav radies Izpildītāja vainas dēļ, vai arī Pakalpojums nav veikts nepārvaramas varas apstākļu dēļ un Izpildītājs ir iesniedzis atbilstošus dokumentus, kas apstiprina nepārvaramas varas apstākļu esamību saskaņā ar Līguma 10.punktu vai Pakalpojums pilnībā vai daļēji nav veikts hidrometeoroloģisko apstākļu dēļ, kas skenējamā teritorijā neļauj veikt aerolāzerskenēšanas darbu izpildi atbilstoši Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām saskaņā ar Līguma 7.4.punktā noteikto. Šajā Līguma punktā noteiktais Pakalpojuma izpildes termiņa pagarinājums ir piemērojams gadījumā, ja Izpildītājs Līgumā noteiktā kārtībā informējis Pasūtītāju par Pakalpojuma izpildi kavējošiem apstākļiem un Pasūtītājs tos atzīst.</p> <p>8.11. Grozījums Līgumā var veikt, ievērojot Publisko iepirkumu likuma noteikumus. Tie pievienojami Līgumam, un kļūst par tā neatņemamu sastāvdaļu. Visi Līguma grozījumi vai papildinājumi tiek sagatavoti rakstiski, Līdzējiem tos parakstot, un tie stājas spēkā ar visu tā eksemplāru</p>	<p>withdraw from the Contract if the Customer delays fulfilment of any obligations specified in Clause 4.1.2 - 4.1.6 for more than thirty (30) calendar days after the time limit defined in the Contract or the contractual penalties applied to Customer reach 10% (ten percent) of Contract amount mentioned in Clause 2.2. of the Contract, providing a written notice to Customer at least ten (10) working days in advance. In such a case the Contract is considered to be terminated on the tenth (10) calendar day after the Contractor has dispatched a notification of withdrawal (registered letter).</p> <p>8.9. Terminating the Contract in case defined by Clause 8.8. of the Contract the Customer within 25 (twenty five) calendar days from the day when Contractor has dispatched the bill pays the contractual penalty to the Contractor.</p> <p>8.10. The Parties may agree in writing on prolongation of the Service execution term under the Clause 4.3.8.2 of the Contract, if the Contract execution is delayed due to the fault of the Customer or if reception of responsible authorities' approvals or permits is delayed and the delay has not been caused by the Contractor or if the Service has not been executed due to force majeure conditions and the Contractor has submitted the relevant documents which confirm existence of the force majeure conditions in accordance with the Clause 10 of the Contract or the Service has not been fully or partially executed due to hydro-meteorological conditions which prevent carrying out the airborne laser scanning works in the territory to be scanned in accordance with the requirements of the Technical Specification as stipulated in the Contract Clause 7.4. The prolongation of the Service execution term provided for in this Contract Clause shall be applicable if the Contractor has informed the Customer in the due order stipulated by the Contract about conditions which delay the Service execution and if the Customer recognizes those conditions.</p> <p>8.11. Amendments to the Contract may be made in accordance with the provisions of the Public Procurement Law. All the Contract amendments or additions are conducted in writing and have to be signed by the Parties, and are in force after are</p>
--	--

<p>parakstīšanu un reģistrēšanu pie Pasūtītāja (Pasūtītāja kancelejas atzīme).</p> <p>8.12. Visi Līguma pielikumi, kā arī pēc Līguma noslēgšanas sagatavotie Līguma grozījumi vai papildinājumi, ja tie ir sagatavoti, ievērojot Līguma 8.11.punkta noteikumus, ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa.</p>	<p>registered at Customer (Customer's secretariat mark).</p> <p>8.12. All annexes referred to in the Contract and amendments or additions made after conclusion of the Contract if drafted in accordance with Clause 8.11. of the Contract, are integral components of the Contract.</p>
<p style="text-align: center;"><b>9. NEPĀRVARAMA VARA</b></p> <p>9.1. Nevieni no Līdzējiem nav atbildīgs par Līguma saistību neizpildi, ja saistību izpilde nav bijusi iespējama nepārvaramas varas apstākļu dēļ, kas radušies pēc Līguma spēkā stāšanās, un Līdzējs par šādu apstākļu iestāšanos ir informējis otru Līdzēju 7 (septiņu) kalendāro dienu laikā no šādu apstākļu rašanās dienas. Ar nepārvaramas varas apstākļiem jāsaprot dabas stihijas (ugunsgrēki, plūdi, zemestrīce, vētras postījumi u.c.) un citi, no Līdzējiem pilnīgi neatkarīgi radušies ārkārtēja rakstura negadījumi, ko Līdzēji nevarēja ne paredzēt, ne novērst. Par nepārvaramas varas apstākļiem nav uzskatāmi tādi Latvijas teritorijai raksturīgi hidrometeoroloģiskie apstākļi kā lietus, stiprs lietus, sniegs, putenis, peļķes, atsevišķas īslaicīgi applūdušas teritorijas u.tml.</p> <p>9.2. Līdzējam, kurš atsaucas uz nepārvaramas varas apstākļiem, ir jāpierāda, ka par spīti pienācīgajai rūpībai tam nebija iespēju paredzēt vai novērst apstākļus, kuru dēļ Līguma izpilde nav bijusi iespējama.</p> <p>9.3. Rodoties nepārvaramas varas apstākļiem, Līdzējam, kurš ir iesaistīts nepārvaramas varas apstākļos, ir pienākums 7 (septiņu) kalendāro dienu laikā paziņot par to rakstiski otram Līdzējam. Rakstiskajā paziņojumā jānorāda nepārvaramas varas apstākļu raksturs, kā arī tiklīdz tas iespējams, jāpievieno valsts vai pašvaldību iestāžu izsniegti dokumenti, kas apstiprina Nepārvaramas varas apstākļu esamību, un Līdzējiem savstarpēji jāvienojas par turpmākajām Līguma darbības sekām tā, lai tās būtu abpusēji izdevīgas. Nesavlaicīga paziņojuma gadījumā vainīgais Līdzējs netiek atbrīvots no saistību izpildes.</p> <p>9.4. Ja nepārvaramas varas apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk par 30 (trīsdesmit) kalendārajām dienām vai aerolāzerskenēšanas darbu kavējuma</p>	<p style="text-align: center;"><b>9. FORCE MAJEURE</b></p> <p>9.1. Neither Party shall be held responsible for failure to comply with their contractual obligations if the fulfilment of such obligations has been rendered impossible due to force majeure conditions that have occurred after conclusion of the Contract, and the affected Party has notified the other Party within 7 (seven) calendar days since the day such conditions occurred. <i>Force majeure</i> circumstances include nature disasters (fire, flood, earthquakes, storms and other) and other accidents of extreme nature that the Parties could not foresee, nor prevent. Force majeure conditions shall not include such hydro-meteorological conditions, which are characteristic in the territory of Latvia, such as rain, heavy rain, snow, snowstorm, puddles, individual temporary flooded territories, etc.</p> <p>9.2. Party who relies to <i>force majeure</i> circumstances must prove that in spite of due diligence there were no possibilities to foresee or prevent circumstances due to which the performance of the contract has not been possible.</p> <p>9.3. In case of force majeure, the Party affected by force majeure shall within 7 (seven) calendar days notify the other Party thereof in writing. The written notification shall contain the description of force majeure and the affected Party shall, as soon as possible, attach documents issued by the state or municipal institutions, which prove the existence of force majeure and the Parties shall mutually agree upon future legal consequences of the Contract, which are beneficial to both Parties. In case of a delayed notification, the culpable Party shall not be released from the fulfilment of his obligations.</p> <p>9.4. If due to circumstances of <i>force majeure</i> realization of the Contract is delayed for more than thirty (30) calendar days or, in case of delayed airborne laser scanning</p>



<p>gadījumā ilgāk par Līguma 4.3.8.2.punktā noteikto Pakalpojuma izpildes termiņu, katrs no Līdzējiem ir tiesīgs vienpusēji atkāpties no Līguma, par to rakstveidā brīdinot otru Līdzēju 10 (desmit) kalendārās dienas iepriekš.</p> <p>9.5. Ja Līgums tiek izbeigts nepārvaramas varas apstākļu dēļ vai Līgums tiek izbeigts, iestājoties Līguma 4.3.8.2.punktā minētajam termiņam un Pakalpojuma izpilde pilnībā vai daļēji nav veikta nepārvaramas varas apstākļu dēļ, nevienam no Līdzējiem nav tiesības pieprasīt no otra Līdzēja līgumsoda samaksu, pieprasīt atlīdzināt zaudējumus vai pieprasīt kompensāciju par jebkura veida zaudējumiem.</p>	<p>works, exceed the Service execution term specified in Clause 4.3.8.2 of the Contract, each Party has the right to unilaterally recede from the Contract notifying the other Party in writing ten (10) working days in advance.</p> <p>9.5. If the Contract has been terminated due to force majeure conditions or due to the commencement of the term specified in Clause 4.3.8.2 of the Contract, and the execution of the Service has been fully or partly jeopardized due to force majeure conditions, neither Party has the right to demand from the other Party the payment of default interest or a contractual fine, demand a compensation for damages or demand a compensation for any other damages.</p>
<p style="text-align: center;"><b>10. CITI NOTEIKUMI</b></p> <p>10.1. Līdzēju atbildīgās personas pilnībā pārzina Līguma noteikumus un viņām ir tiesības, nepārkāpjot Līguma robežas, pieņemt lēmumus un risināt visus ar Līguma izpildi saistītos operatīvos jautājumus, organizēt un kontrolēt Līguma izpildes gaitu, tajā skaitā, bet ne tikai veikt komunikāciju starp Pasūtītāju un Izpildītāju, pieprasīt no otra Līdzēja informāciju, sniegt informāciju otram Līdzējam, nodrošināt ar Līgumu saistītās dokumentācijas nodošanu/pieņemšanu, saņemt rēķinus, parakstīt Līgumā minētos aktus un pretenzijas, dot norādījumus par Līguma izpildi, bet viņa nav pilnvarota izdarīt grozījumus un papildinājumus Līgumā, ieskaitot, grozīt Līguma summas vai termiņus. Līdzēji vienojas, ka ar Līguma izpildi saistītos jautājumus risinās šādas Līdzēju par Līguma izpildi atbildīgās personas:</p> <p>10.1.1. Pasūtītāja atbildīgā persona: _____ _____, tālruna Nr.: +371 _____, e-pasts: _____@lgia.gov.lv;</p> <p>10.1.2. Izpildītāja atbildīgā persona: _____ _____, tālruna Nr.: + _____, e-pasts: _____@mggpaero.com.</p> <p>10.2. Līguma darbības laikā iegūto personas datu apstrādi Līdzēji veic saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 27. aprīļa regulu Nr.2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas</p>	<p style="text-align: center;"><b>10. OTHER TERMS</b></p> <p>10.1. Parties responsible persons are fully familiar with the provisions of the Contract and have the right, without violating the boundaries of the Contract, to take decisions and to resolve all operational issues related to the execution of the Contract, to organize and control the progress of the execution of the Contract, <i>including</i>, but not limited to, the communication between the Customer and the Contractor, to request information from the other Party, to provide information to the other Party, to ensure the transfer / acceptance of documentation related to the Contract, to receive invoices, to sign the acts and claims specified in the Agreement, to provide instructions on the enforcement of the Contract, but they are not authorized to make amendments and additions to the Contract, including, amend the amounts or terms of the Contract. The Parties agree that issues related to the Contract execution shall be solved by the following persons which are responsible for the Contract execution:</p> <p>10.1.1. the responsible person of the Customer: _____, _____, phone No.: +371 _____, e-mail: _____@lgia.gov.lv;</p> <p>10.1.2. The responsible person of the Contractor: _____, _____, phone No.: + _____, E-mail: _____@mggpaero.com.</p> <p>10.2. The processing of personal data obtained during the duration of the Contract shall be carried out by the Parties in accordance with REGULATION (EU) 2016/679 OF THE</p>

<p>datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (turpmāk – Regula).</p> <p>10.3. Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei, izmantošanai un aizsardzībai.</p> <p>10.4. Līguma darbības laikā iegūtos personas datus Līdzēji nodot trešajām personām, to starp apakšuzņēmējiem, tikai Līgumā vai normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos. Šādā gadījumā attiecīgais Līdzējs pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien spēkā esošie normatīvie akti to neaizliedz.</p> <p>10.5. Līguma ietvaros iegūtie personas dati tiks publiskoti Publisko iepirkumu likumā un uz tā pamata izdoto normatīvajos aktos noteiktajos gadījumos un noteiktajā apjomā.</p> <p>10.6. Katrs Līdzējs apņemas pēc datu subjekta pieprasījuma iznīcināt no otra Līdzēja par konkrētu datu subjektu iegūtos/nodotos datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt Līguma izpildes nodrošināšanai.</p> <p>10.7. Izpildītājs uzņemas atbildību par visām materiālajām un/vai cita rakstura sekām gadījumā, ja Izpildītājs nav informējis datu subjektus par datu nodošanu Pasūtītājam, datu apstrādes nolūkiem, juridiskajiem pamatojumiem un tiesībām, kā arī, ja Izpildītāja sniegtais apliecinājums izrādīsies nepatiess un Izpildītāja ar Līgumā iesaistītajām atbildīgajām personām nebūs saskaņojis datu apstrādi.</p> <p>10.8. Strīdus un nesaskaņas, kas var rasties Līguma izpildes rezultātā vai sakarā ar Līgumu, Līdzēji atrisina savstarpēju pārrunu ceļā. Ja Līdzēji nevar panākt vienošanos, tad domstarpības risināmas Latvijas Republikas tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.</p> <p>10.9. Gadījumos, kas nav paredzēti Līgumā, Līdzēji rīkojas saskaņā ar Latvijas</p>	<p>EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter - Regulation).</p> <p>10.3. The Parties shall have the right to process data of natural persons obtained from the other Party in order to ensure fulfillment of the obligations stipulated in the Contract, observing the requirements established in regulatory enactments for the processing, use and protection of such data.</p> <p>10.4. Personal data obtained during the duration of the Contract shall be transferred by the Parties to third parties, between subcontractors, only in the cases specified in the Contract or in the regulatory enactments. In such a case, relevant Party shall, prior to the transfer of such data, inform the other Party, unless the applicable laws and regulations prohibit it.</p> <p>10.5. Personal data obtained within the framework of the Contract will be published in in cases and in the amount specified by the Public Procurement Law and in regulatory enactments issued by it.</p> <p>10.6. At the request of the data subject, each Party undertakes, to destroy the data obtained/transferred from the other Party for the data obtained by a particular data subject, if the need to process them for the fulfillment of the Contract expires.</p> <p>10.7. The Contractor shall assume responsibility for all material and/or other types of consequences in case if the Contractor has not informed the data subjects of the transfer of data to the Customer, for the data processing purposes, legal grounds and rights, as well as if the statement provided by the Contractor proves to be false and the Contractor with the responsible persons involved in the Contract will not have harmonized processing of the data.</p> <p>10.8. Parties resolve disputes and disagreements that may arise during realization of the Contract or in regard to the Contract by mutual negotiations. If Parties are unable to come to an agreement, the disagreements shall be resolved in Court of the Republic of Latvia according to the legislation of the Republic of Latvia.</p>
--	---

<p>Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.</p> <p>10.10. Ja kādi no Līguma noteikumiem zaudē juridisku spēku, tas nerada pārējo noteikumu spēkā neesamību. Spēkā neesoši noteikumi jāaizstāj ar citiem Līguma mērķiem un saturam atbilstošiem noteikumiem.</p> <p>10.11. Nevienam no Līdzējiem nav tiesību nodot savas tiesības un pienākumus trešajai personai.</p> <p>10.12. Ja kāds no Līdzējiem tiek reorganizēts vai likvidēts, Līgums paliek spēkā un tā noteikumi ir saistoši Līdzēju saistību un tiesību pārņēmējiem.</p> <p>10.13. Līdzēji 10 (desmit) darba dienu laikā rakstveidā informē vienu otru par sava juridiskā statusa, nosaukuma, adreses, bankas reķinu vai citu rekvizītu, kā arī atbildīgo personu izmaiņām, nosūtot paziņojumu ierakstītā sūtījumā, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.</p> <p>10.14. Visi paziņojumi, kas attiecas uz Līguma noteikumu izpildi, sūtāmi ierakstītā vēstulē uz Līgumā norādītām adresēm, vai nododami Līdzējiem personīgi. Par Līdzēju iesniegumu, pretenziju vai brīdinājumu iesniegšanas (paziņošanas) dienu uzskatāma diena, kad nodots sūtījums Līdzēju pilnvarotajiem pārstāvjiem pret parakstu, ja Līgumā tieši nav norādīts citādi vai 7 (septiņi) dienu pēc sūtījuma nodošanas ierakstītās vēstules veidā pastā. Elektroniskā veidā ar elektroniskā pasta starpniecību sūtītā informācija ir uzskatāma par saņemtu dienā, kad tā nosūtīta uz Līgumā norādītajām elektroniskā pasta adresēm, ja tā sūtīta darba dienā un darba laikā līdz plkst.17.00. Ja elektroniskā veidā informācija sūtīta brīvdienā vai svētku dienā, vai pēc plkst.17.00, tad tā uzskatāma par saņemtu nākamajā darba dienā.</p> <p>10.15. Līgums sagatavots latviešu un angļu valodā uz 37 (trīsdesmit septiņām) lapām, no kurām 20 (divdesmit) lapas aizņem Līguma pamata teksts, 8 (astoņas) lapas pielikums Nr.1 „Tehniskā specifikācija” un 9 (deviņas) lapas pielikums Nr.2 „Tehniskais - finanšu piedāvājums 2 (divos) oriģinālos eksemplāros ar vienādu juridisku spēku, no kuriem viens glabājas pie Pasūtītāja, un viens pie Izpildītāja.</p>	<p>10.9. In cases that are not provided by law the Parties shall act in accordance with applicable laws and regulations of the Republic of Latvia.</p> <p>10.10. If any Contract rules lose their legal force it does not void remaining rules. Null and void rules should be replaced with other corresponding to aims and content of the Contract rules.</p> <p>10.11. Neither of the Parties is entitled to transfer its rights and obligations to third persons.</p> <p>10.12. In case any of the Parties is reorganized or liquidated, the Contract shall remain in force and its terms are binding on successor of the obligations and rights of the Parties.</p> <p>10.13. The Parties inform each other in writing about changes to their legal status, name, address, bank accounts or other requisites, as well as responsible person's changes within ten (10) working days by sending announcement by mail (registered letter) which will become integral part of the Contract.</p> <p>10.14. All notifications related to the fulfilment of the Contract shall be sent by registered mail to the Parties' legal addresses specified herein or shall be delivered personally to the Parties. The day of submission (notification) of the Parties' statements, claims or warnings shall be the day when a notification has been delivered to the Parties' proxies against a signature, unless stated otherwise in the Contract, or the 7th (seventh) day following the day of sending the notification (postal stamp). Information sent in an electronic form via email shall be considered as received on the day when it has been sent to the electronic addresses specified in the Contract if it has been sent on a business day during business hours until 5pm. If information has been sent electronically over the weekend or on a holiday, or after 5pm, it shall be considered delivered on the following business day.</p> <p>10.15. The Contract is prepared in Latvian and English language on 37 (thirty seven) pages, 20 (twenty) pages of which are the text of the Contract, 8 (eight) pages of Annex No.1 „Technical Specification” and 9 (nine) pages of Annex No.2 „Contractor's technical and financial offer” in 2 (two) original copies having equal legal value, one of which resides with Customer, one and one resides</p>
---	---

10.16. Strīdu gadījumā noteicošā ir Līguma versija latviešu valodā.	with Contractor. 10.16. In case of any disputes the Latvian version of the Contract prevails.
<b>11. LĪDZĒJU REKVIZĪTI UN PARAKSTI</b>	<b>11. REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES</b>
<p style="text-align: center;"><b><u>Pasūtītājs</u></b> <b>Latvijas Ģeotelpiskās informācijas aģentūra</b></p> <p>Reģistrācijas Nr. 90002065000 Adrese: O.Vācieša iela 43, Rīga, LV-1004 Tālrunis: +371 28655590 Valsts kase Kods: TREL LV22 Konta Nr.: LV88TREL2100033006000 e-pasts: info@lgia.gov.lv</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Customer</u></b> <b>The Latvian Geospatial Information Agency</b></p> <p>Registration No.: 90002065000 Address: O.Vaciesa Street 43, Riga, LV-1004 Phone: +371 28655590 State Treasury Code: TREL LV22 Account No.: LV88TREL2100033006000 e-mail: info@lgia.gov.lv</p>
<p style="text-align: center;">Direktors / Director pulkvedis / colonel</p> <p style="text-align: center;">_____ z.v. / stamp <b>M.Liberts</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b><u>Izpildītājs</u></b> <b>MGGP Aero Sp. z o.o.</b></p> <p>Reģistrācijas Nr. 0000026913 Nodokļu maksātāja Reģ. Nr. PL8731256310 Juridiskā adrese: Kaczkowskiego 6, 33-100 Tarnów, Polija Tālrunis: +48 14 631 80 00; +48 18 44 84 812 Banka: BANK PEKAO SA o/Tarnow Kods: PKOPPLPW Konta Nr.: _____</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>Contractor</u></b> <b>MGGP Aero Sp. z o.o.</b></p> <p>Registration No.: 0000026913 Taxpayer Registration No.: PL8731256310 Legal address: Kaczkowskiego 6, 33-100 Tarnów, Poland Phone: +48 14 631 80 00; +48 18 44 84 812 Bank: BANK PEKAO SA o/Tarnow Code: PKOPPLPW Account No.: _____</p>
<p style="text-align: center;">Valdes priekšsēdētājs / President of Board</p> <p style="text-align: center;">_____ z.v. / stamp <b>J.Siedlik</b></p>	